



Roma, 31 5 2004

All'ANICA - Unitec  
all'ALIED  
alla Ed. Associati  
alle Imprese di Doppiaggio  
alle Società di Distribuzione  
all'Univideo  
alle Emittenti TV  
alle OOSL  
alle Agenzie di Stampa  
ai Soci

Le trattative per il Contratto Nazionale dei lavoratori del settore Doppiaggio - dopo un confronto durato più di dieci mesi che ha visto, in più riprese, quasi 60 giorni di sciopero - sono finalmente terminate e l'auspicato CCNL è entrato in vigore l'8 maggio.

Lo svolgimento del confronto è stato purtroppo costellato da una serie di tensioni e incomprensioni che hanno portato spesso - anche da parte nostra, e ce ne dispiace - all'uso di toni accesi ed aspri che non hanno certo favorito il corso delle trattative; ma la determinazione delle parti di costruire delle regole certe e condivise ha fatto in modo che venissero individuati gli obiettivi comuni, superando di fatto gli ostacoli e le pregiudiziali in un'atmosfera rinnovata in cui sono prevalsi - a miglior salvaguardia di tutto il settore - il buon senso e la fiducia reciproca.

Ma la vera sfida di questo Contratto inizia ora e sta nella verifica della sua applicazione, e per vincerla va innanzitutto messo a regime il funzionamento della Commissione di Vigilanza, messo a punto il sistema di certificazione delle imprese e portata a termine la serie di incontri con la committenza, in modo che - preso atto del CCNL - vengano posti in essere rapporti commerciali conseguenti impostati sulla correttezza, sulla trasparenza e sulla ricerca della qualità e della valorizzazione artistica.

Infine, riteniamo che la tenuta dello strumento contrattuale stia anche, e soprattutto, nel comportamento dei singoli, lavoratori e imprese, che devono convincersi che la sopravvivenza dell'intero settore e delle sue professionalità - in un mondo, quello della comunicazione, in continua e rapidissima evoluzione - sono possibili solo attraverso un puntuale rigore applicativo delle regole condivise.

Per quanto riguarda gli autori dei dialoghi, per comodità di lettura, abbiamo riunito in una scheda "ragionata", che alleghiamo, tutti gli elementi del CCNL che li riguardano. Ovviamente la versione integrale sarà disponibile tra breve - in più lingue - sul sito Aidac, o può essere richiesta alle organizzazioni sindacali o imprenditoriali.

Nel metterci a vostra disposizione per ogni chiarimento, vi inviamo un cordiale saluto e un augurio di buon lavoro.

Il Consiglio Direttivo

All:



## CHE COSA IL CONTRATTO NAZIONALE PREVEDE PER I DIALOGHISTI

(Circ. n. 2/04)

### DEFINIZIONE DI ADATTATORE-DIALOGHISTA

L'articolo 3 così definisce "Adattatore dialoghista": È l'autore cui è affidata dall'Impresa o dalla Committenza la trasposizione, l'elaborazione e l'adattamento in sincronismo ritmico e labiale dei dialoghi di opere cinematografiche o assimilate straniere ovvero di produzione nazionale da post-sincronizzare, al fine di rendere nella lingua di destinazione lo spirito dell'opera.

In senso più generale è autore dei dialoghi o dell'adattamento degli stessi chiunque operi un'elaborazione dei dialoghi di un'opera italiana o straniera, comprese le riduzioni di un'opera teatrale o letteraria o realizza la parte relativa ai dialoghi di una sceneggiatura.

### CONTRATTO INDIVIDUALE \*

Come tutte le altre figure professionali, il dialoghista **DEVE** firmare il contratto individuale (con l'impresa o con il committente) **PRIMA** dello svolgimento della prestazione, e in particolare al momento della consegna del materiale (copione originale, copia in pellicola o supporto video magnetico dell'opera da adattare). (Art. 2)

Il contratto individuale, redatto in duplice copia originale dall'Impresa o dal Committente, **deve** essere sottoscritto dal legale rappresentante della società e consegnato all'interessato \*\*, che ne firma una copia per accettazione.

Il contratto individuale dovrà riportare i seguenti dati:

- Dati identificativi dell'autore;
- Codice fiscale;
- Numero di matricola ENPALS;
- Denominazione della Società di doppiaggio e sua sede legale;
- Titolo originale dell'opera e, quando possibile, quello italiano;
- Denominazione del soggetto committente o del soggetto titolare del diritto di utilizzazione;
- Genere dell'opera, ai fini dell'identificazione della fascia di appartenenza;
- Paese di produzione dell'opera e ove possibile l'anno di produzione;
- Durata esatta dell'opera comprensiva dei titoli di testa e di coda o in caso di film numero dei rulli (per la durata convenzionale di 10 minuti ogni rullo o frazione, su ogni tipo di supporto);
- Data di consegna e giornate lavorative;
- Compenso, tempi e modalità di pagamento

Il compenso è relativo esclusivamente alla prestazione professionale, cioè **non può** comprendere il diritto d'autore derivante dalle utilizzazioni dell'opera (equo compenso), che è irrinunciabile, e non può essere inferiore a quanto stabilito dal contratto. Tempi e modalità di pagamento potranno essere indicati esplicitamente o riportando, alle voci corrispondenti, la dicitura «come da CCNL».

Qualora venga richiesta la consegna del copione in tempi inferiori a quelli indicati nel contratto individuale è prevista una maggiorazione minima pari al costo di un rullo di fascia a) per ogni giornata di anticipo. (Art. 22)

L'adattatore dialoghista può richiedere la visione preventiva del materiale, che dovrà effettuarsi, di norma, presso l'impresa nei modi e nei termini condivisi.

Il contratto individuale conterrà l'autorizzazione alla trattazione dei dati sensibili di cui alla legge 675/1996, ai soli fini dei lavori della Commissione Paritetica di Vigilanza.

All'atto del pagamento del compenso l'adattatore Dialoghista dovrà sottoscrivere il contratto di cessione **al committente** dei diritti di utilizzazione economica (escluso l'equo compenso a carico dei successivi utilizzatori).

### MODALITA' DI STESURA DEL COPIONE

Ogni pagina del copione dovrà contenere dalle 18 alle 20 righe e dovrà essere numerata (Art. 5)

Ogni riga dovrà comprendere un massimo di 50 battute dattiloscritte (con esclusione del nome del personaggio), compresi gli spazi, la punteggiatura e le indicazioni tecniche e didascaliche, secondo la tabella seguente:

(IC)	in campo
(FC)	fuori campo
(inIC), (finIC)	inizia/finisce campo
(inFC), (finFC)	inizia/finisce fuori campo
(SOVR)	sovrapposto, accavallato
...	pausa breve nella frase
/	pausa fra due frasi
//	pausa fra due scene
(Ant.)	anticipato
(EFF)	voce effettata (telefono, altoparlante, ecc.)
(DS)	di spalle
(SM)	sul muto
(VERSO)	ogni tipo di verso
(FIATO)	fiato, presa di fiato, sospiro
(RIS.)	risatina
(RIDE)	risata
(VOCE)	voce pensiero
(Orig.)	come da originale

Tutte le altre eventuali annotazioni possono essere indicate per esteso

Va ricordato che ogni personaggio è a se stante e non può essere indicato insieme con un altro; inoltre nelle scene collettive devono - ove possibile - essere indicati tutti i personaggi.

### MODALITA' DI SVOLGIMENTO DEL LAVORO



Dopo la firma del contratto individuale il dialoghista riceve in consegna in formato cartaceo o supporto informatico i testi dei dialoghi originali del filmato e copia del filmato, nella sua integrità temporale, visiva e sonora. Non vanno accettati filmati mancanti di parti o con parti oscurate.

Tali materiali dovranno essere custoditi con la massima cura ai fini della tutela della proprietà dell'opera. Il dialoghista non potrà cederli a terzi ad alcun titolo in ogni forma e modo.

Potrà essere consegnato a un traduttore il solo testo dei dialoghi, **e non il filmato**, per il tempo necessario alla realizzazione di una eventuale traduzione letterale.

Il dialoghista ha la responsabilità artistica del testo realizzato, che quindi non potrà essere modificato da nessuno e a nessun titolo senza la sua autorizzazione (come previsto dall'art. 20 della legge sul diritto d'autore: "Indipendentemente dai diritti esclusivi di utilizzazione economica della opera, previsti nelle disposizioni della sezione precedente, ed anche dopo la cessione dei diritti stessi, l'autore conserva il diritto di rivendicare la paternità dell'opera e di opporsi a qualsiasi deformazione, mutilazione od altra modificazione, ed a ogni atto a danno dell'opera stessa").

L'adattatore dei dialoghi fornirà all'impresa di doppiaggio due copie firmate della lista dialoghi e la stessa su supporto informatico.

Solo per i prodotti seriali televisivi, l'adattamento sarà accompagnato da una breve sinossi e da una proposta titolo.

Riguardo alle opere multimediali, l'unità del rullo va calcolata ogni otto cartelle o ogni 3.400 caratteri (spazi esclusi), prodotti nei modi previsti dal presente contratto.

Le opere di durata inferiore ai dieci minuti sono arrotondate al rullo intero. Le frazioni di rullo non sono cumulabili e sono arrotondate al mezzo rullo successivo.

L'eventuale fornitura di una traduzione da parte del committente o dell'impresa non modifica i compensi dell'adattatore dei dialoghi.

Nel caso il dialoghista debba provvedere a integrazioni e rilevamenti del testo originale, gli verrà riconosciuta un'integrazione del 40 per cento del compenso pattuito qualora si tratti di rilevamento totale (cioè mancanza di oltre il 50 per cento del testo), e del del 20 per cento qualora si tratti di rilevamento parziale (cioè mancanza di alcune parti del testo originale - come il vocio di fondo, una radio, un televisore, ecc. - con una franchigia di 20 righe per le opere uniche e di 10 per quelle seriali).

Per la realizzazione della lista sottotitoli - con esclusione di ogni altra lavorazione tecnica, quale: inserimento, codifiche e/o indicazione del time-code di ingresso e uscita, il cui costo va conteggiato a parte - verrà corrisposto un compenso minimo pari al 50 per cento di quello indicato nella fascia di appartenenza dell'opera.

Per la determinazione del numero dei versamenti dei contributi di legge Enpals è fissato il parametro minimo di un versamento giornaliero per ogni rullo.

Per la determinazione del termine minimo di consegna (riportato nel contratto individuale) si dovrà considerare un rullo al giorno più una giornata di preparazione ogni quattro rulli.

#### TITOLI DI CODA

Il nome dell'adattatore dovrà essere inserito in testa ai titoli di coda. L'inserimento dell'acronimo Aidac va richiesto.

#### CONTENZIOSO INDIVIDUALE

Il contratto dà la possibilità ai singoli di agire in giudizio presso il **Pretore del lavoro**.

I contenziosi individuali derivanti dalla interpretazione e dalla applicazione delle norme previste dal contratto - con riferimento al «Contratto individuale» e alle «Modalità di svolgimento delle prestazioni» - possono essere sottoposte alla Commissione Paritetica di Vigilanza.

#### PAGAMENTO DEI COMPENSI

Il pagamento dei compensi dovrà essere effettuato entro i primi dieci giorni lavorativi a partire dalla fine del mese successivo a quello della prestazione, durante il normale orario di ufficio, previo rilascio **da parte del lavoratore** della relativa notula.

Ricordiamo che la prestazione del dialoghista non è soggetta a IVA e che la prestazione **non** può essere suddivisa in "traduzione" e "adattamento", trattandosi di due momenti solo teorici dello stesso lavoro.

È facoltà dell'impresa corrispondere il compenso nel modo che riterrà più opportuno (assegno, contanti, bonifico bancario); tuttavia il pagamento verrà effettuato di norma attraverso il bonifico bancario.

#### COMPENSI MINIMI \* \* \*

<b>Tabella «D»: Adattatori dei Dialoghi</b>		
<b>Adattatori dei dialoghi: compenso per rullo</b> (per la durata convenzionale di 10 minuti o frazione, su ogni tipo di supporto)	<b>da: 8-05-2004</b>	<b>da: 1-10-2004</b>
a) Opere uniche: lungometraggi, TV movie, sceneggiati, filmati di repertorio o montaggio, miniserie, film home video, opere multimediali a sinc, cortometraggi, trailers	221	229
b) Seriali: telefilm, sit-com, telefilm home-video, documentari a sinc	204	212
c) Soap-opera, telenovelas, cartoni animati	161	167
d) documentari in oversound	80	80

\* : I modelli dei Contratti per adattamento e sottotitoli sono disponibili all'indirizzo: [www.aidac.it/docu/cont\\_002.doc](http://www.aidac.it/docu/cont_002.doc)

\*\* : Il contratto va conservato, insieme alla ricevuta di pagamento, ai fini della dichiarazione di paternità dell'opera

\*\*\* : Le cifre, in Euro, sono arrotondate